

Ep. 215

Finalmente Ross e Rachel

Originally written by

Transcribed by: [Josh Hodge](#)

With Minor Adjustments by: Dan Silverstein.

Traduzione di: [Erfascon](#)

[Scena: Appartamento di Chandler e Joey. Joey e Chandler entrano con Chandler che si copre gli occhi e Joey che lo guida.]

JOEY: Bene, non spiare. Non spiare, non spiare, non spiare.

CHANDLER: Bene, bene, ma sarà meglio che tu indossi i vestiti quando aprirò gli occhi.

JOEY: Bene, apri gli occhi. [apre gli occhi e vede due poltrone reclinabili di pelle scura e una Tv con schermo gigante]

CHANDLER: Ho madre, questo è buono e giusto.

JOEY: Heh? *Giorni della Nostra Vita* mi ha riconfermato.

CHANDLER: Congratulazioni!

JOEY: Grazie.

CHANDLER: Ora possiamo finalmente vedere *Green Acres* nel modo ideale.

JOEY: Uh-huh.

CHANDLER: Allora uh, qual è la mia?

JOEY: Qualunque tu vuoi, amico. Qualunque desideri. [Chandler si sta per sedere su una delle due] Non quella.

CHANDLER: [si siede sull'altra] Ohh si.

JOEY: [si siede anche lui] Ohh già, ecco la sorpresa.

CHANDLER: [alzano la pedana per i piedi] Lo facciamo?

JOEY: Facciamolo.

ENTRAMBI: [entrambi reclinano lo schienale al primo scatto] Aaahhhh.

[entrambi reclinano le poltrone al massimo] AAAAHHHHHHH.

SIGLA D'APERTURA

[Scena: Appartamento di Chandler e Joey. Chandler e Joey sono seduti nelle loro poltrone a guardare la TV. Monica, Ross, e Phoebe sono lì.]

PHOEBE: Non posso credere che due vacche si siano sacrificate per farvi vedere la Tv coi piedi alzati.

CHANDLER: Bè, erano vacche a forma di poltrona. Non sarebbero sopravvissute in natura.

ROSS: Quello schermo è incredibile, voglio dire Dick Van Dyke è praticamente a grandezza reale.

TUTTI: Woah!

MONICA: Rose Marie stava meglio su uno schermo piccolo, vero?

[Rachel entra]

RACHEL: Ciao ragazzi.

TUTTI: Hey.

RACHEL: (A Ross) Hey tu.

ROSS: (A Rachel) Hey tu. [si piazzano davanti alla TV.]

CHANDLER E JOEY: Woah, hey, scusate. [Rachel e Ross si spostano]

RACHEL: Così, uh, come ti va la giornata?

ROSS: Oh sai, meglio del solito, uh, il sole splende, gli uccellini cinguettano.

RACHEL: Davvero? Anche a me.

PHOEBE: Hey forte, anche per me.

ROSS: [suona il cercapersone] Sì, sì, sì. Devo andare al museo. Così um, ci vediamo stasera.

RACHEL: OK. [stanno per baciarsi ma Ross vede che tutti li stanno guardando. Allora la bacia sulla fronte e se ne va.]

ROSS: Ciao ragazzi.

TUTTI: Ciao.

MONICA: [va da Rachel davanti alla TV] Stasera?

CHANDLER E JOEY: Hey, salve. [si spostano dalla TV]

MONICA: Che succederà stasera?

RACHEL: E' il nostro primo appuntamento ufficiale. Il nostro primo appuntamento.

MONICA: Uh, scusa.

RACHEL: Ciao.

MONICA: Stanotte dovevi fare la cameriera per me, per la cosa del catering, nessuna di queste cose ti ricorda niente?

RACHEL: Dio, oh Dio Monica, mi sono dimenticata. E' il nostro primo appuntamento.

MONICA: Sì, ma mia madre mi ha trovato il lavoro.

PHOEBE: OK, farò io la cameriera, farò io la cameriera.

RACHEL: Oh, grazie, grazie, grazie, grazie. Vedi Phoebe, Phoebe.

MONICA: Davvero Phoebe? Perché, sai, dovrai essere una vera cameriera. Questa non è come quella tua cosa del 'Potrei essere un cucciolo d'orso'.

PHOEBE: Io potrei **essere** una cameriera. OK guardate. Um, non ha due dollari, 86 il bacon, un Adam e Eve sulla zattera, la-la-la-la-la, la-la-la-la-la.

[Scena: Appartamento del Dr. Burke. Dr. Burke apre la porta a Phoebe e Monica. E' interpretato da Tom Selleck]

PHOEBE: E' James Bond.

MONICA: Scusi il ritardo.

DR. BURKE: Ah, bene, entrate. Um, scusate, Monica Geller sta arrivando? Mi aveva detto che stava arrivando.

MONICA: Dr. Burke, sono, sono io.

DR. BURKE: Monica? Mio Dio, sei diventata così. . . voglio dire, tu, tu, tu, tu devi aver perso tipo. . . sei stupenda.

MONICA: Grazie. Questa è la mia amica Phoebe. Mi aiuterà stasera.

DR. BURKE: Ciao Phoebe, felice di incontrarti. [Phoebe ridacchia in modo stupido quando gli stringe la mano] Allora, come va?

MONICA: Alla grande, davvero. E lei che ha fatto? [inclina la testa]

DR. BURKE: Oh, ovviamente sai che Barbara e io ci siamo separati, altrimenti non avresti inclinato la testa.

MONICA: Inclinato la testa?

DR. BURKE: Già, dal divorzio, quando chiunque mi incontrava mi chiedeva come stessi, piega sempre la testa da un lato in modo comprensivo [dimostrando] 'Come va'? Stai OK?'

MONICA: Scusami.

DR. BURKE: No no, va, va bene, credimi. Lo faccio anch'io. Mi rispondo sempre 'Sto OK' a testa piegata. [dimostrando] 'Sto OK.' [piega la testa] 'Sei sicuro?' [rialza la testa] 'Sì, sto bene.' Hey ascolta, vado a mettere la musica. Ho comprato un nuovo lettore CD con il cambia CD, naturalmente il divorzio mi ha lasciato solo 4 CD da cambiare.

MONICA: [lei e Phoebe piegano le teste] Oh, peccato.

DR. BURKE: [alzando la testa] Sopravviverò.

[Scena: Appartamento di Chandler e Joey. Sono ancora nelle poltrone TV. Chandler sta ordinando una pizza.]

CHANDLER: Uh, due grandi, extra formaggio su entrambe. Ma ascolti, non suoni il campanello per il 19, suoni il 20, Geller-Green, loro la faranno entrare, OK. Se suonerà alla nostra porta, non ci sarà mancia per lei. OK, grazie. Pizze in arrivo. Te l'ho detto che non dovevamo alzarci.

JOEY: Che succederà se dobbiamo fare pipì?

CHANDLER: Cancello le gazzose.

[Scena: Appartamento del Dr. Burke. Monica e il Dr. Burke sono in cucina.]

MONICA: Tu devi stare di là, è la tua festa.

DR. BURKE: Ma sono così noiosi, sono tutti oculisti.

MONICA: Anche tu sei un oculista.

DR. BURKE: Solo perché lo volevano i miei genitori, io volevo fare lo sceriffo.

PHOEBE: [entrando in cucina dalla salotto] Divertente, no. Cadillac, cataratta, l'ho capita, no, l'ho capita, rimanete fuori per cortesia.

DR. BURKE: Vedi?

MONICA: Bene, Sai cosa. Ti chiamerò tra 5 minuti con qualche tipo di um, emergenza.

DR. BURKE: OK. Sei la migliore. Oh Dio, andiamo. Hey volete vederli impazzire? Guardate.

[Afferra qualche bicchiere e apre la porta sul salotto] Chi ha bisogno di bicchieri? [tutti ridono]

(N.d.T. Ecco, questa è da spiegare.. 'Glass' in inglese ha tre significati principali, vetro, bicchiere e occhiali. Scartato il primo che in questo caso non c'entra niente, il 'glasses' detto dal Dr Burke può essere inteso sia come 'bicchieri' che come 'occhiali'!)

PHOEBE: Sei così... languida.

MONICA: Non è vero.

PHOEBE: Oh, stai facendo la gattina languida. Dovresti chiedergli di uscire.

MONICA: Il Dr. Burke? Non penso. Voglio dire, come, è un po' cresciuto.

PHOEBE: E Allora? Voi due siete completamente persi l'uno nell'altra.

MONICA: Phoebe, è un amico dei miei genitori. E' tipo 20 anni più anziano di me.

PHOEBE: OK, allora cosa, non lo vuoi rivedere più?

MONICA: Non mai più. Voglio dire, lo vedrò domani alla mia visita oculistica.

PHOEBE: Non ti piace, ti fai solo controllare l'occhio?

MONICA: Bè si, ma, sai, uh, 27 è un'età pericolosa per gli occhi.

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel. Ross e Rachel sono di ritorno dal cinema.]

RACHEL: Andiamo, non dico che era un brutto film, stavo solo dicendo, sai, che era un po'. . . difficile da seguire.

ROSS: Te l'avevo detto che c'erano i sottotitoli.

RACHEL: Lo so, solo non volevo indossare i miei occhiali per il primo appuntamento.

[Cominciano a baciarsi.]

RACHEL: Monica.

ROSS: Sarebbe molto d'aiuto se tu non urlassi il nome di mia sorella mentre ci bacciamo.

RACHEL: Caro, stavo solo controllando.

ROSS: Oh.

RACHEL: Monica.

ROSS: Monica.

RACHEL: Monica.

ROSS: Monica.

[Dopo che si sono accertati di essere soli, cominciano a baciarsi. Le mani di Ross accarezzano la schiena di Rachel verso al basso, fino ad arrivare sul sedere. Rachel comincia a ridere.]

ROSS: Cosa, cosa.

RACHEL: Scusami. Oh Dio, scusami, è solo che quando tu mi hai messo le mani sul sedere, è stato tipo "woah, le mani di Ross sono sul mio sedere. Scusa".

ROSS: E' questo, questo è divertente perchè?

RACHEL: Niente, caro, scusami, penso solo di essere nervosa. Voglio dire, sei tu, sai, siamo noi. Voglio dire, abbiamo passato la linea, è qualcosa di grande.

ROSS: Io, io lo so che è una cosa grande, solo che non sapevo che fosse uh, ha-ha big.

RACHEL: OK. [ricominciano a baciarsi e Rachel ricominciano a ridere]

ROSS: OK, le mie mani non erano neanche vicine al tuo sedere.

RACHEL: Lo so, lo so, lo so, lo so. Stavo solo pensando a dov'erano prima, scusami. Sono spiacente, scusami. OK, OK, guarda, woah, prometto, sarò buona, non riderò più. OK rimetti le tue mani la dietro.

ROSS: No vedi, ora, ora non posso perchè uh, ora ho troppo autocontrollo.

RACHEL: Solo una chiappa.

ROSS: Nah, uh, il momento è andato.

RACHEL: Bene, metti lì le mani e il passo sarà fatto.

ROSS: Molto romantico.

RACHEL: Andiamo, toccalo.

ROSS: No.

RACHEL: Oh, coraggio, pizzicalo.

ROSS: No.

RACHEL: Strofinalo.

ROSS: No.

RACHEL: Oh, andiamo, vuoi solo afferrarmi il sedere.

[Scena: Appartamento di Chandler e Joey. Stanno guardando la pubblicità della Cera Miracolosa.]

JOEY: Wow, guarda. La macchina è in fiamme, ma in qualche modo la carrozzeria è protetta dalla Cera Miracolosa.

CHANDLER: Hai un Sottaceto sulla faccia, amico.[Joey lo rimuove e lo mangia]

[Ross entra]

JOEY: Ciao.

CHANDLER E JOEY: Hey.

JOEY: Che ci fai qui? Non dovevi uscire con Rachel?

ROSS: E' stato 14 ore fa.

CHANDLER: Allora com'è andata?

ROSS: Oh. Ascoltate, non vi è mai successo uh, che so, divertirvi con una ragazza uh, e lei comincia a ridere?

CHANDLER: Sì, ma uh, è stato nel 1982 e la mia pettinatura a banana urtava contro la sua testa.

JOEY: Ti ha riso in faccia?

ROSS: Sì. Non lo so, ho voluto questo fin dal liceo, sapete. E volevo solo che fosse perfetto. . . perché quel raggio laser non passa attraverso la carrozzeria?

CHANDLER: E' la Cera Miracolosa.

JOEY: E' certamente un miracolo.

[Rachel entra]

RACHEL: Ciao ragazzi!

CHANDLER E JOEY: Hey.

ROSS: Hey.

RACHEL: Ciao. Ascolta, io um, stavo pensando. . .

CHANDLER: Ascoltate ragazzi uh, alzate la voce, è difficile per noi ascoltarvi se parlate a voce tanto bassa.

[Rachel e Ross vanno nel corridoio]

RACHEL: OK, ascolta, mi spiace della notte scorsa e io vorrei veramente farlo con te.

ROSS: No, tu, sai non c'è bisogno che mi dai. . . cosa?

RACHEL: Bè, stavo pensando che a um, una cenetta romantica con um, candele e vino, poi uh, forse tornare a casa per il um, dolce.

ROSS: Humm, suona, non so che dire, perfetto.

[c'è un rumore alla porta q quando Ross la apre per scoprire che è successo trova una scarpa che è appena stata lanciata]

RACHEL: Che succede.

CHANDLER: Potreste portarci un paio di birre?

[Scena: Studio del Dr. Burke. Monica è lì per la sua visita.]

DR. BURKE: Ora ti guarderò nell'occhio.

MONICA: Davvero.

DR. BURKE: Sì, è il mio lavoro. Bene, guarda su. . . guarda giù, ora apri bene, ora guarda giù. Bene, guarda nella luce. Ora guarda me. . . OK. I tuoi occhi stanno bene. Sono bravi occhi.

MONICA: Bene, sono felici, nella mia testa.

DR. BURKE: Così, è stato bello vederti.

MONICA: Ance per me.

DR. BURKE: Anche per me.

MONICA: OK, um. Ci vediamo.

DR. BURKE: Gocce!

MONICA: Cosa?

DR. BURKE: Collirio. Ecco, te le regalo.

MONICA: Grazie. Così, penso che sia meglio andare.

DR. BURKE: Oh, OK, sì. Ci vediamo.

MONICA: Grazie ancora.

[La bacia sulla guancia, lei restituisce il bacio, poi si abbracciano e si baciano]

[Scena: Appartamento di Chandler e Joey. Stanno ancora guardando la TV. Phoebe si piazza davanti alla TV.]

PHOEBE: Dovete scrollarvi di dosso questa pigrizia.

CHANDLER E JOEY: Hey, woah, hey, woah.

PHOEBE: Sapete, dovete uscire e incontrare persone tridimensionali.

JOEY: No, dentro buono, fuori cattivo.

PHOEBE: Voi ragazzi siete patetici, io, oh, OH, XANADU! OH.

CHANDLER: E' una di noi, ora.

[Rachel e Ross entrano]

RACHEL: Ciao ragazzi.

ROSS: Hey

CHANDLER, JOEY, E PHOEBE: Hey.

ROSS: Volevamo solo fermarci a uh, dirvi buonanotte.

CHANDLER, JOEY, E PHOEBE: Buonanotte.

ROSS: Guardali, non vogliono neanche girare la testa.

RACHEL: Bene ragazzi, allora rimarrò in topless.

JOEY: [usa uno specchietto da dentista per vedere] Naa, sta mentendo.

[Monica entra portando il cibo ordinato]

MONICA: Smettetela di spedire il cibo al nostro appartamento.

ROSS: Bè, perché sei tutta vestita bene?

PHOEBE: Non sei l'unico che ha un appuntamento stanotte.

ROSS: Cosa? Hai un appuntamento? Con chi?

MONICA: Nessuno.

ROSS: Andiamo, qual è il suo nome?

MONICA: Nessuno.

ROSS: Andiamo, dimmelo.

MONICA: Bene, ma sono molto agitata su questo, OK, quindi devi promettere di non fare tanto il fratello maggiore e giudicare.

ROSS: Oh, prometto, chi.

MONICA: E' Richard Burke.

ROSS: Chi Richard Burke? Il dottore, Dottor Burke? Tu hai un appuntamento col Dottor Burke? Perché, perché, perché dovrebbe darmi fastidio? Io, io adoro quell'uomo, è come se fosse un fratello per, uh, nostro padre.

MONICA: Bè per tua informazione lui è uno dei più brillanti, sofisticati, sexy uomini con cui sono uscita.

ROSS: Il Dottor Burke è sexy?

RACHEL E PHOEBE: Oh Dio, altroché.

ROSS: [il suo cercapersone suona] E' ancora il museo, ma posso io, oh.

RACHEL: Sapete, il Dr. Burke mi ha baciato una volta.

MONICA: Quando?

RACHEL: Quando avevo um, 7 anni, mi sono infilata con la bicicletta nel muro di casa sua (N.d.T. ???) per farmi smettere di piangere mi ha baciato qui. [si indica la punta del naso]

PHOEBE: Oh sei così fortunata.

RACHEL: Lo so.

ROSS: [al telefono] Woah, woah, woah l'australopithicus non dovrebbe esserci nel diorama. No. No. No, no, l'homo habilis era eretto, l'australopithicus non è mai stato completamente eretto.

CHANDLER: Bè forse era solo un po' nervoso.

[Scena: Museo di Storia Naturale. Ross sta finendo il diorama, Rachel sta aspettando pazientemente.]

ROSS: Oh look, non posso crederci. Vedi, l'homo habilis non ha mai imparato a utilizzare utensili e loro hanno piazzato qui co, con delle pentole. Perché non, perché non gli hanno dato un microonde? Scusami, mi dispiace di metterci così tanto, sai, io, io, è solo una cosa un po' più lunga di quanto mi aspettassi, noi dobbiamo cenare.

RACHEL: Va tutto OK, a posto.

ROSS: KARL!

[Ross va a cercare Karl. Rachel da un'occhiata furtiva sotto le pelli che coprono dei modelli.]

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel. Monica e il Dr. Burke sono seduti sul divano. Lui gli sta facendo vedere le foto nel suo portafogli.]

MONICA: Wow, questa è Michelle?

DR. BURKE: Già.

MONICA: Non la vedo dal giorno del diploma. Oh mio Dio , quella sera lei era così dro. . . emozionata.

DR. BURKE: Sai, sta per avere un altro bambino.

MONICA: Pensavo che ne volesse solo uno.

DR. BURKE: No no. Henry ha due anni parla e tutto il resto. Ecco. Sai, l'altro giorno mi ha detto che a me vuole più bene che all'altro nonno. Ora, in tutta onesta, l'altro nonno è ubriaco, ma . . .

MONICA: Oh, tu sei nonno.

DR. BURKE: Già. Siamo impazziti, qui?

MONICA: Non so, forse. Voglio dire, sto uscendo con un uomo che mi ha visto da piccola.

DR. BURKE: Non avevo bisogno di ricordarmelo. Credo che 21 anni siano parecchi. Voglio dire, diavolo, sono una persona che beve da più tempo di te.

MONICA: Sì.

DR. BURKE: Esatto.

MONICA: Quindi forse dovremmo. . .

DR. BURKE: Sì, sì, forse.

MONICA: Wow, questo è davvero scoccante.

DR. BURKE: Sì, lo è di sicuro. [si abbracciano e si baciano]

MONICA: Bè, non dobbiamo decidere niente ora come ora, vero?

DR. BURKE: No, no, non c'è fretta o altro....

[bussano alla porta]

RAGAZZO PIZZA: Consegna Pizza.

MONICA: Oh, lo li ucciderò quelli.

[Scena: Museo di Storia Naturale. Ross esce dal diorama mentre Rachel sta aspettando.]

ROSS: Rachel.

RACHEL: Oh.

ROSS: Ho chiuso.

RACHEL: Sì bè, sai cosa, anche uh, Al Sorentino.

ROSS: Cos, OK, scusami, perché non andiamo a cercare non troviamo un altro posto.

RACHEL: No, sai cosa, è tardi, saranno tutti chiusi. Perché non ci pensiamo un'altra sera.

ROSS: No, no, non vogliamo.

RACHEL: Non vogliamo?

ROSS: [prende una coperta di pelliccia] Vieni.

RACHEL: OK, quello è morto, vero?

[Scena: Il Planetarium. Ross e Rachel entrano nella sala.]

RACHEL: Cos'è questo? Che stiamo facendo?

ROSS: Shh. Vuoi mirtillo-mela or mirtillo-uva?

RACHEL: Uva.

ROSS: [spiega la coperta per terra] OK, ora, siediti. OK. [lui accende il sistema di altoparlanti]

RACHEL: Oh, Dio.

[Lo stereo comincia 'Milioni di anni fa. . .'. Ross si alza e cambia la musica.]

ROSS: Scusa.

RACHEL: Ah, così è quello che stavamo cercando?

ROSS: Be uh, vedi quella, quel piccolo insieme di stelle vicino a quello più grosso? Quella è l'Orsa Maggiore.

RACHEL: Davvero?

ROSS: Non ne ho la minima idea, potrebbe. Ascolta, mi spiace che stasera ho dovuto lavorare.

RACHEL: Oh va tutto bene. Ti sei fatto perdonare, e ho dimenticato tutto. [si baciano]

ROSS: Non stai ridendo.

RACHEL: Ora non è il tempo di ridere.

[Si baciano e cominciano a spogliarsi. Quando Rachel prova a togliere la cravatta di Ross, glie la infila in bocca. Poi cominciano a rotolare sulla coperta.]

RACHEL: Ah, oh Dio. Oh, caro, oh va tutto bene.

ROSS: Cosa. Oh no, hai solo schiacciato il succo di mirtillo.

RACHEL: Oh, grazie a Dio.

[Scena: Il Museo di Storia Naturale. Il mattino dopo Rachel e Ross stanno dormendo nel diorama sotto la coperta di pelliccia. Ross lentamente si sveglia.]

ROSS: Ciao.

RACHEL: Ciao. Non avrei mai creduto che un giorno mi sarei svegliata vicino a te.

ROSS: Lo so, è quasi increeeeee.

RACHEL: Cosa?

ROSS: Non siamo soli. [Un gruppo di ragazzini di una scuola, o di una chiesa, in gita al museo, li sta osservando attraverso la vetrina]

SIGLA DI CHIUSURA

[Scena: Appartamento di Chandler e Joey. Sono ancora seduti sulle loro poltrone nuove, guardando *Beavis e Buttthead*.]

[Stanno ridendo come i protagonisti del cartone quando suona l'allarme]

JOEY: Non è l'allarme antincendio?

CHANDLER: Già. [sente il pavimento con una mano] Oh non è ancora caldo, abbiamo ancora tempo.

JOEY: Forte

.

FINE
